

Curriculum Vitae (mars 2025)

Elena OSTROVSKAIA

Courriel : elena.ostrovskaya@gmail.com

Tél. : 07 44 21 86 83

Domaines de spécialisation	Domaines d'enseignement
Littérature russe du XXe siècle, littérature soviétique	Littérature russe et littératures comparés
Traductologie (Translation Studies)	Anglais comme langue étrangère
Transfert culturel de 1930s : liaisons russe-britanniques, russe-américains, russe-français	La rédaction académique anglaise
Etudes en éditions périodiques (periodical studies)	traduction anglaise-russe
Humanités numériques (DH)	Littératures britannique et américaine

Formation

1995 – Diplôme d'études supérieures en langue et littérature russes, cum laude, Faculté des lettres de l'Université Lomonossov de Moscou (MGU).

Mémoire *Traditions de la traduction poétique du XIXe siècle et Innokentij Annenskij*.

1998 – Doctorat en littérature russe, Institut des lettres et d'histoire, Université d'État de Russie des sciences humaines (RGGU).

Thèse de doctorat *Innokentij Annenskij et la poésie française du XIXe siècle*, soutenue en décembre 1998 sous la direction de Galina A. Belaya.

Parcours professionnel

2023, mars – 2025, mars – Chercheuse Pause, GEO, Université de Strasbourg (cours enseignés dans le cadre du programme de Master « Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales – Études slaves : russe, bulgare, polonais, serbe, tchèque ».)

2011 – 2023 Maître de conférences (docent), École de philologie, Faculté des sciences humaines, Université nationale de recherche « École supérieure d'économie » (HSE)
2005 - 2013 Maître de conférences (docent), Université d'État de Russie des sciences humaines

1999 - 2005 Enseignante de langue anglaise, Université d'État de Russie des sciences humaines

Expérience d'enseignement de la langue et de la culture russes hors cadre institutionnel formel

2010 – enseignante dans l'école d'été sur la langue et la culture russes organisé par le Centre d'études américaines de l'Université d'État russe pour les sciences humaines

1998 - enseignante de langue russe, école d'été pour les élèves d'école Waldorf (Allemand)

1993-1998 – cours particuliers de russe

Responsabilités administratives

2016-2020 – responsable de recrutement et accueil de professeurs et chercheurs étrangers, École de philologie, Faculté des sciences humaines, Université nationale de recherche, École supérieure d'économie

2011 - 2013 – Directrice du département, Département de philologie anglaise, École de philologie et d'histoire, Université d'État russe pour les sciences humaines

Activités d'évaluation et d'expertise

2024 - Évaluation d'ouvrage pour la maison d'édition *Bloomsbury*

2020-2023 – Évaluation d'articles pour les revues « Slovène », « Literature of the Americas ».

Compétences linguistiques

Russe : langue maternelle ; anglais: bilingue ; français : courant ; allemand, polonais : débutant

TRAVUX PUBLIÉS

Articles dans des revues avec comité de lecture

- Ostrovskaia, Elena. 2025. “« Une affaire de la plus haute importance pour l'État » : les métaphores de la traduction dans L'Art de traduire de Kornej Čukovskij (1936) à l'aune des débats des années 1930“. *Revue des études slaves* (in print)
- Ostrovskaia, Elena. “W. H. Auden and Translation in the USSR of the 1930s: From the Soviet Press to An Anthology of New English Poetry”. 2022. *Slavic and East European Journal*. 66 (1): 62-80.
- Ostrovskaia, Elena. 2022 “Perevod i kanon: «Antologija novoi angliiskoi poezii» (1937)” [La traduction et le canon : “L'Anthologie de la nouvelle poésie anglaise”]. 2022. *Novoe literaturnoe obozrenie* [New Literary Observer]. 176 (4): 162-177.
- Ostrovskaia, Elena and Elena Zemskova. 2019. “From International Literature to World Literature: English translators in 1930s Moscow”. *Translation and Interpreting Studies*. 14 (3): 351-371.
- Ostrovskaia, Elena. 2017. “"Pod Vlastiu Uglia", ili istoriia o tom, kak britanskii uglekop Garol'd Khezlop tak i ne stal sovetskim pisatelem.” [“Sous le poids du charbon”, ou l'histoire du mineur britannique Harold Heslop, qui n'a pas réussi à devenir un écrivain soviétique.] *Slovène*. 6 (2): 482-504.

- Ostrovskaya, Elena S. 2017. "Langston Khiuz v perepiske s zhurnalom «Internatsional'naia literatura»". [“Langston Hughes in Correspondence with “International Literature” Magazine”.] *Literatura dvukh Amerik* [Literature of the Americas]. 3: 106-126.
- Ostrovskaya, Elena, and Elena Zemskova. 2016. "Between the Battlefield and the Marketplace: International Literature Magazine in Britain". *The Russian Journal of Communication*. 8 (3): 217-29.
- Ostrovskaya, Elena. "Gorodskie proektsii voyny: russko-iaponskaia voana v poezii 1904-1906 gg. Port-Artur" [The urban projections of the Russo-Japanese war in the poetry of 1904-06. Port-Artur]. *Artikul't*. 4: 12-25.
- Ostrovskaya, Elena, and Olga Vyshegorodtseva. 2013. "Academic Writing: kontseptsii i praktika akademicheskogo pis'ma na angliiskom iazyke" [Academic Writing: Conceptualization and Practice of Academic Writing in English] // *Vysshee obrazovanie v Rossii*. 7: 104-113.

Chapitres d'ouvrages scientifiques

- Ostrovskaya, Elena, Elena Zemskova, Evgeniia Belskaia, Georgii Korotkov. "International literature: A Multi-language Soviet Journal as a Model of "World Literature" of the Mid-1930s USSR". 2023. *World Literature in the Soviet Union*, ed. by Galin Tikhanov, Rossen Djagalov, and Anne Lounsbury. Academic Studies Press. 137-163.
- Ostrovskaya, Elena. 2018. "Poetic Translation in the Canon, from Anthology to a Book of Collected Verse in Translation: the Case of Russian Auden". *Translation in Russian Contexts*. Routledge.
- Ostrovskaya, Elena. 2016. "Na puti k "Writers' International": o sozdanii britanskoi sekti MORPa" ["En route vers l'Internationale des écrivains " : la formation de la section britannique du MORP (AEAR)"]. *Literatura i ideologiya. Vek dvadtsati*. M.: MAKSS Press, 140-150.
- Ostrovskaya, Elena. 2013. "Parizh: gorodskoi tekst i podtekst «Trilistnika tolpy» I. Annenskogo" ["Paris: le texte et le sous-texte urbains du «Trèfle de la foule» d'Innokentii Annenskij"] *XVIII Lotmanovskie chteniia. Rossiia i Frantsiia: XVIII–XX vv.* 1. M.: RGGU. 270-289.

INTERVENTIONS SCIENTIFIQUES

Communications dans des colloques et journées d'études internationaux récents (anglais)

- Workshop: "Periodical Studies and Digital Humanities: New Tools, New Challenges". *Literature and Politics, Language and Power: Translational and Multi-Language Journals in the Soviet Union*. Stockholm, Sweden, 11-12 juin, 2024.
- "English Literature and the Editorial Policy of *International Literature* during WWII." *Literature and Politics, Language and Power: Translational and Multi-Language Journals in the Soviet Union*. Stockholm, Sweden, 11-12 juin, 2024.

- «The classics said it all». *Engineering Imperial Memories*. Strasbourg, France, 8 avril, 2024.
- “International Literature Journal as a Utopian Space of Red World Literature”. *Red World Literature*. Reykjavik, Iceland, 11-12 mai, 2023.
- «From ‘Fourth Rome’ to ‘Iron Curtain’: strategies of isolation in the space of *International Literature Journal* ». *Isolement et espace dans les mondes orientaux, slaves et néo-helléniques*. Strasbourg, France, 3-5 mai, 2023.
- « The Precarity of ‘Emergence’: Translation of 'Ulysses' in the Context of the 1935 *International Literature Journal*”. *The 54th Annual ASEES Virtual Convention*, 13-14 octobre, 2022.
- “Black and White: African-American poetry in the 1930 USSR”. *The 53rd Annual ASEES Virtual Convention*, 1-3 decembre, 2021.

Conferences invitées

- “Tekst i paratekst v “Antologii novoj anglijskoj poezii” (1937)”, 13 novembre 2024, Université Roma Tre, Rome.
- “An Anthology of New English Poetry” and the Anthologies of English Poetry in the USSR in the 1930s”, 12 novembre 2024, Université Roma Tre, Rome.
- «Советская литература есть мозг и сердце мировой литературы»: Советский канон 1930-х сквозь призму англоязычной версии журнала «Интернациональная литература», 14 March, 2024, Institut für Slawistik, University of Vienna
- “*International Literature* and the Literary International”, 22 janvier, 2021, The Magazine and world literature webinar series hosted by Francesca Orsini at Soas, London <http://mulosige.soas.ac.uk/international-literature-literary-international-webinar/>
- “The Mystery of *The Red Earth*: Harold Heslop, Soviet Literary Institutions, and World Literature”, 8 mai, 2019, School of Modern Languages and Cultures, Durham University.
- “Harold Heslop and the USSR: A Romance in Letters”, 6 mai, 2019, May Day Rally, Programme of Activities exploring historic links between mining communities in Britain, Russia, Ukraine & the USSR co-sponsored by Durham Miners’ Association and Durham University.